

Зузанна Войдыла, Ежи Хабер

Институт катализа и химии поверхности ПАН

Краков, Польша

zuzanna.wojdyla@gmail.com

Электронная версия «Праславянского словаря» с металексикографической точки зрения

«Праславянский словарь» [SP] реконструирует лексику славянских народов VII–VIII вв. н. э., основываясь на материале всех существующих в настоящее время славянских языков. 11-й том включает в себя вторую половину слов, начинающихся на букву *K*, и это первый том, который доступен в электронном виде.

Статьи словаря составлены следующим образом. Описание начинается с реконструированной единицы праславянского языка, далее следует ее грамматическая категория и реконструкция базового значения заглавного слова. В электронной версии определение дано на русском, польском и английском языках. Словарь, таким образом, становится доступен более широкой аудитории.

В следующем разделе приводится доказательный материал: рефлексы в славянских языках, их грамматическая категория, дефиниции, комментарий и ссылки на литературу. В электронной версии словаря доказательный материал дается более полно: в частности, для каждого рефлекса создано новое поле, содержащее его определение в языке-источнике.

Схожим образом в статьях представлен и компаративный материал из неславянских языков. В конце размещен комментарий к этимологическому решению на русском, польском и английском языках.

Электронная версия словаря представлена в виде базы данных, информация в которой вводится в строго заданные поля. Поля определяются на основе металексикографического анализа «Праславянского словаря» (например, заглавного слова, его определения и каждого рефлекса) и формируют организованную структуру. Такой подход не только позволяет корректно форматировать каждую статью, но и, что более важно, осуществлять поиск и загрузку как праславянской реконструкции, так и отдельных полей словарной статьи (например,

доказательного материала или комментария). Кроме того, наличие семантических и грамматических категорий помогает пользователю отфильтровать результаты поиска и сделать выборку более репрезентативной.

SP — Słownik prasłowiański / red. F. Sławski. Wrocław ; Kraków, 1974–.

Пер. с англ. Д. М. Голиковой

Т. В. Володина

Центр исследований белорусской культуры,
языка и литературы НАН Белоруссии
Минск, Белоруссия
tanja_volodina@tut.by

Этнолингвистическое картографирование и народная медицина белорусов*

В белорусской глубинке, где традиционное мировоззрение сохраняет свои позиции не только в пассивной памяти, но и в активном бытовании, сфера обеспечения здоровья человека, актуальная в любую эпоху, обнаруживает ряд несомненно архаических деталей. За некоторыми из них в этнографической литературе устойчиво закрепилась помета «блр.», хотя их ареал включает несколько соседних районов или даже деревень (при оправданности такой пометы в славистических или даже общеевропейских исследованиях). В такой ситуации ведущие позиции в исследовании диалектной картины традиционной культуры занимает именно этнолингвистическое картографирование.

Объектами картографирования становятся номенклатура болезней, симптомы, акциональные целительские стратегии и конкретные способы лечения, заговоры и их мотивы. Карты наглядно демонстрируют, как в границах проживания одного этноса при приблизительно одинаковых климатических и природных условиях выявляются четкие

* Работа выполнена в рамках проекта БРФФИ № Г18МС-005 от 30 мая 2018 г.

© Володина Т. В., 2019